DIN EN ISO 17100:2016-05 (D)

Übersetzungsdienstleistungen - Anforderungen an Übersetzungsdienstleistungen (ISO 17100:2015); Deutsche Fassung EN ISO 17100:2015

Inhalt

Seite

Vorwort 4

Einleitung 5

1 Anwendungsbereich 6

2 Begriffe 6
2.1 Begriffe zu Übersetzen und Übersetzungsdienstleistungen 6
2.2 Begriffe zum Arbeitsablauf beim Übersetzen und zur Übersetzungstechnologie 7
2.3 Begriffe zu Sprache und Inhalt 8
2.4 Begriffe zu Personen, die an den Übersetzungsdienstleistungen mitwirken 9
2.5 Begriffe zur Prozesssteuerung der Übersetzungsdienstleistung 10

3 Ressourcen 11
3.1 Personelle Ressourcen 11
3.1.1 Allgemeines 11
3.1.2 Verantwortung für im Unterauftrag vergebene Prozesse 11
3.1.3 Berufliche Kompetenzen von Übersetzern 11
3.1.4 Qualifikation des Übersetzers 12
3.1.5 Berufliche Kompetenzen von Revisoren 12
3.1.6 Berufliche Kompetenzen von fachlichen Prüfern 12
3.1.7 Kompetenz von Projektmanagern 12
3.1.8 Nachweis über kontinuierliche Weiterbildung 12
3.2 Technische und technologische Ressourcen 13

4 Projektvorbereitung 13
4.1 Allgemeines 13
4.2 Anfragenbearbeitung und Durchführbarkeit 13
4.3 Angebot 13
4.4 Vereinbarung zwischen dem Kunden und dem TSP 13
4.5 Umgang mit projektbezogenen Informationen des Kunden 13
4.6 Projektvorbereitung 14
4.6.1 Administrative Tätigkeiten 14
4.6.2 Technische Aspekte der Projektvorbereitung 14
4.6.3 Sprachliche Spezifikation 14

5 Produktionsprozesse 15
5.1 Allgemeines 15
5.2 Leitung von Übersetzungsprojekten 15
5.3 Übersetzungsprozess 16
5.3.1 Übersetzung 16
5.3.2 Kontrolle 16
5.3.3 Revision 17
5.3.4 Fachliche Prüfung 17
5.3.5 Korrekturlesen 17
5.3.6 Verifizierung und Freigabe 17

6 Projektnachbereitung 17
6.1 Feedback 17
6.2 Administrativer Projektabschluss 18

Anhang A (informativ) ISO 17100 - Arbeitsablauf beim Übersetzen 19

Anhang B (informativ) Vereinbarungen und Projektspezifikationen **20**
B.1 Vereinbarungen unterliegen der nationalen Gesetzgebung. **20**
B.2 Kaufmännische Bedingungen können u. a. folgende Elemente enthalten: **20**
B.3 Projektspezifikationen dürfen die folgenden Elemente enthalten: **20**
B.4 Weitere Vereinbarungen können u. a. die folgenden Elemente enthalten: **21**
Anhang C (informativ) Projektregistrierung und Protokollierung **22**
Anhang D (informativ) Projektvorbereitung **23**
Anhang E (informativ) Übersetzungstechnologie **24**
Anhang F (informativ) Auflistung von Mehrwertdienstleistungen (ohne Anspruch auf Vollständigkeit) **25**
Literaturhinweise **26**